Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ta zaś otaczająca się zbytkiem żyjąc jest martwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ta zaś, która sobie używa,\* choć żyje, jest martwa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ta) zaś szukając rozkoszy żyjąca umarła.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (ta) zaś otaczająca się zbytkiem żyjąc jest martwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ta natomiast, której w głowie przyjemnostki, żyje wprawdzie, lecz jest martwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ta, która oddaje się rozkoszom, jest martwa, chociaż żyje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale która w rozkoszach żyje, ta żyjąc umarłą jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo która w rozkoszach jest, żywiąc umarła jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ta, która żyje rozpustnie, [za życia] umarła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ta zaś, która prowadzi rozwiązłe życie, już za życia umarła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ta natomiast, która szuka rozkoszy, chociaż żyje – umarła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ta natomiast, która oddaje się rozkoszom, umarła za życia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | natomiast żyjąca dla rozkoszy jest umarła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli któraś na wszystko sobie pozwala, jest martwa za życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ta zaś, która źle się prowadzi, umarła za życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А та, що розкошує, - померла ще за життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ta żyjąca wystawnie, żyjąc jest umarłą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ta, która sobie folguje, już umarła, mimo że żyje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast ta, która oddaje się dogadzaniu zmysłom, jest martwa, chociaż żyje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Te zaś, które szukają wrażeń, są duchowo martwe, mimo że jeszcze żyją. |

1. 1) <x>660 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)